

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Juda – słaćić będą cię twoi bracia!* Twoja ręka – na karku twych wrogów! Tobie pokłoniać się synowie twego ojca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Juda — słaćić będą cię twoi bracia! Twoja ręka spocznie na karku twych wrogów! Przed tobą złożą pokłon synowie twego ojca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Judo, to ciebie będą chwalić twoi bracia, twoja ręka będzie na karku twoich nieprzyjaciół, synowie twego ojca będą ci się kłaniać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Juda, tyś jest, ciebie chwalić będą bracia twoi; ręka twoja będzie na szyi nieprzyjaciół twoich; kłaniać się tobie będą synowie ojca twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Judo, ciebie chwalić będą bracia twoi, ręka twoja na szyjach nieprzyjaciół twoich, kłaniać ci się będą synowie ojca twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Judo, ciebie słaćić będą bracia twoi, twoja bowiem ręka na karku twych wrogów! Synowie twego ojca będą ci oddawać pokłon!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Juda - ciebie będą słaćić bracia twoi, Ręka twoja będzie na karku wrogów twoich, Tobie kłaniać się będą synowie ojca twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Judo, będą cię wysławiać bracia, twoja ręka będzie na karku nieprzyjaciół, synowie twojego ojca oddadzą ci pokłon!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Judo, słaćić cię będą twoi bracia, twoja ręka na karku twych wrogów, będą ci się kłaniać synowie twego ojca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Judo! Ciebie to słaćić będą bracia, A ręka twoja na karkach twych wrogów! Synowie ojca twego głęboki złożą ci pokłon!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jehudo, ciebie twoi bracia będą wychwalać, a twoja ręka będzie na karku twoich wrogów. I synowie twojego ojca będą ci składać pokłon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Юда тебе похвалили твої брати; твої руки на раменах твоїх ворогів. Тобі поклоняться сини твого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jehudo, ciebie będą wysławiać twoi bracia; twoja ręka na karku twoich wrogów; przed tobą będą się korzyć synowie twojego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ciebie zaś, Judo, będą słaćić twoi bracia. Ręka twoja będzie na karku twych nieprzyjaciół. Synowie twego ojca będą przed tobą padać na twarze.

¹⁾ Wykorzystana gra słów: יְהוּדָה אֶתְּהָ יוֹדֵן .